

Besoins réciproques du marché de la traduction et des apprenants : Les notions de qualité et de vitesse¹

Elif Ertan
Université Technique de Yıldız
elifertan@yahoo.fr



Synergies Turquie n° 5 - 2012 pp. 175-185

Résumé : Dans les sociétés de traduction, les demandes sont toutes urgentes. Des tas de pages de traduction sont demandées par des donneurs d'ouvrages pressés par de courtes durées. La qualité des traductions peut-elle être assurée avec des opérations à grande vitesse ? Les apprenants peuvent-ils s'adapter à cette vitesse ? Dans cette recherche nous allons nous focaliser sur la relation bilatérale entre le marché de traduction et les apprenants, en ayant recours aux besoins réciproques des deux partis. Le besoin des apprenants est de connaître les pratiques de traduction dans le marché et celui du marché est de faire assurer la qualité et la vitesse en même temps. Nous visons à partager les méthodes et les modèles que nous appliquons pour améliorer ce couple inséparable des traductions spécialisées dans les cours de traduction technique à l'Université Technique de Yıldız.

Mots-clés: Sociétés de traduction, durée et qualité de traduction, les besoins du marché de la traduction, cours de traduction technique.

Çeviri sektörü ve öğrencilerin karşılıklı gereksinimleri: kalite ve hız kavramları

Özet: Çeviri şirketlerinde, iş taleplerin tümü neredeyse acildir. Sayfalarca çeviri aceleci işverenler tarafından kısa süre zarfında istenir. Peki ya çeviri kalitesi bu kadar hızlı işlemlerle sağlanabilmekte midir? Öğrenciler bu hıza uyum sağlayabilirler mi? Bu çalışma içinde sektör ve öğrenci gereksinimlerini göz önünde bulundurarak çeviri sektörü ve öğrencilerin çift yönlü ilişkilerini ele alacağız. Öğrencinin gereksinimi sektörün uygulamalı yönlerini tanımak, çeviri sektörünün gereksinimi de kalite ve hızı aynı zamanda sağlamaktır. Bu ayrılmaz ikilinin düzeyini artırmak için Yıldız Teknik Üniversitesi'nde teknik çeviri derslerinde yürüttüğümüz yöntem ve modelleri paylaşmak istiyoruz.

Anahtar sözcükler: Çeviri şirketleri, çeviri süresi ve kalitesi, çeviri sektörü gereksinimleri, teknik çeviri dersleri.

Translation market's and students' needs: Notions of quality and speed

Abstract: Almost every request that translation agencies receive is urgent. Customers in a hurry ask for hundreds of pages to be translated within a short period of time. Can quality of translations be ensured when working so fast? Can students adapt to this speed? This research focuses on the bilateral relationship between the translation market and students taking both parties' needs into account. On the one hand, students need to know the practices of the translation market, on the other hand, the market wants to get quality and speed at the same time. We aim to share

methods and patterns that can be applied in order to improve this inseparable pair in technical translation courses at Yıldız Technical University.

Key words: Translation agencies, period and quality of translations, translation market's need, technical translation courses

1. Introduction

Si nous voulons élaborer comme sujet de recherche le bon sens dans la traduction, force est de constater qu'il s'agit de traiter les besoins réciproques du marché et de l'enseignement. Comment définir le bon sens dans la traduction ? Quels sont les besoins du marché et des apprenants ? Où faut-il placer le bon sens dans la traduction ?

Dans la présente étude, nous essayerons de trouver des réponses à ces questions. Nous allons nous focaliser sur la relation bilatérale entre le marché de traduction et les apprenants en traitant leurs besoins réciproques.

Notre but dans l'enseignement de la traduction est de préparer les apprenants au secteur de la traduction, des entreprises ou des maisons d'édition. En appliquant les modèles qui rapprochent ce secteur et l'enseignement, nous prenons en considération les besoins des deux partis. Pour assurer la qualité dans la traduction spécialisée, nous prenons comme modèle des projets réels du secteur et nous les traitons par étapes en passant par les recherches terminologiques, documentaires, puis par la traduction et par la rédaction. Au cours de l'enseignement, pour assurer la vitesse de la traduction d'un projet à l'autre, nous accordons de moins en moins de durée pour les volumes similaires. A partir des expériences réalisées avec nos étudiants pendant leur stage, nous aurons la possibilité de constater les points forts et faibles du modèle que nous appliquons dans les cours de traduction spécialisée.

Le bon sens dans la traduction technique

L'observation sur le terrain et dans les cours de traduction met en évidence les besoins réciproques du marché et de l'enseignement. Pour trouver l'équilibre parmi ces besoins, le bon sens apparaît comme une condition *sine qua non* dans notre domaine d'étude. Nous traiterons donc du bon sens dans le marché de la traduction, dans l'enseignement, au niveau des donneurs d'ouvrage, des enseignants et des apprenants.

Qu'est-ce que signifie le «bon sens» dans l'activité traduisante ?

Nous avons effectué des recherches sur la définition du «bon sens» dans les dictionnaires et dans les articles des traductologues. Le « bon sens » dans *Le Nouveau Petit Robert 2012* c'est la « capacité de bien juger, sans passion, en présence de problèmes qui ne peuvent être résolus par un raisonnement scientifique». (*Le Nouveau Petit Robert 2012*). Si l'on consulte la définition de

E. Lavault-Olléon, on constate une explication du bon sens au niveau de la place du traducteur dans le texte source et le texte cible. Le bon sens laisse penser qu'il doit bien exister un juste milieu entre l'univers culturel de l'auteur et de celui du lecteur et que le traducteur peut essayer de tendre vers un respect de l'original qui ne nuise pas à sa réception par un public étranger, marchant ainsi sur la corde raide entre la source et la cible (Lavault-Olléon, E. 2008 : 10).

Dans notre étude, le bon sens signifie la capacité du traducteur à prendre des décisions correctes dans la traduction technique. C'est une qualité que les traducteurs acquièrent avec le temps. Les pratiques de traduction dans le marché sont parfois loin d'assurer la qualité et la vitesse en même temps.

Nous visons à partager des méthodes et des modèles que nous appliquons pour améliorer les conditions de ce couple inséparable des traductions spécialisées dans les cours de traduction à l'Université Technique de Yıldız.

En tant qu'enseignants dans le département de traduction, nous éprouvons le besoin de suivre nos étudiants dans leur stage et dans les sociétés où ils sont embauchés. C'est ainsi que nous pouvons témoigner au sujet de savoir si les apprenants dans l'exercice de leur métier produisent la qualité de traduction que les départements de traduction s'efforcent de fournir. Une certaine auto-évaluation pour l'enseignement peut être ainsi assurée.

Au niveau des apprenants le bon sens peut être défini comme la responsabilité du traducteur. Hans Vermeer a noté que: "L'auteur du texte du départ, son émetteur, le donneur d'ouvrage du traducteur, le traducteur lui même, ont leur propre sentiment, jugent. Le choix est la responsabilité du traducteur. Donc dans l'enseignement la formation de bien juger, de faire le bon choix doit être déterminé et faire appliquer aux apprenants par l'intermédiaire des pratiques de la traduction." (Vermeer 2007: 6).

Dans cette partie nous avons eu recours aux définitions du bon sens dans les définitions générales et dans le domaine de la traduction. Les pages suivantes vont impliquer les entretiens avec les sociétés des traductions et les méthodes que nous appliquons dans le département de traduction.

Besoins du marché

Dans ce cadre, nous avons réalisé des entretiens avec les sociétés², travaillant pour les secteurs diversifiés, membres de l'Association de Traduction en Turquie, pour mettre en évidence les besoins du marché de la traduction. Nous avons effectué des entretiens au sujet des besoins avec les sociétés de traduction ci- dessous :

- a) GROUP SMS
- b) DİLTRA
- c) DRAGOMAN
- d) ALTINSOY ÇEVİRİ

a) Group Sms

Le Group SMS est une société de traduction de secteur comprenant l'automobile, l'informatique et la télécommunication. D'après l'entretien que nous avons réalisé avec Le Group SMS, nous avons appris que Renault, Opel, et bien d'autres, accordent beaucoup d'importance à la qualité de la traduction. C'est pourquoi ils travaillent avec au moins 3 autres maisons de traduction.

En général, les grandes entreprises ne pressent pas les traducteurs. Elles donnent un délai convenable pour la traduction d'un document. Pour les petites sociétés qui demandent la traduction, le facteur déterminant dans le secteur est le budget. Ils choisissent l'offre la plus basse sans prendre en considération la qualité de la traduction.

b) Diltra

Diltra est une société de traduction expérimentée dans les divers domaines comme le secteur automobile, la gestion, le droit, etc. La vitesse signifie pour la traduction le travail accompli en une journée de 8 h de travail. Ce qu'on attend du traducteur c'est qu'il effectue au moins 15 000 - 20 000 caractères par jour, 3000-4000 caractères par heure. Le bon sens pour le donneur d'ouvrage consiste dans la qualité du choix de l'équipe de traduction selon le domaine et selon le volume des projets.

La qualité en traduction est le produit final qui est passé par des étapes de révision linguistique et terminologique pour une société de traduction. Un donneur d'ouvrage ne s'intéresse pas aux étapes de révisions mais au produit fini. La qualité d'une traduction pour lui, signifie donc que celle-ci répond à ses besoins dans le délai déterminé.

Le secteur de la traduction attend d'un nouveau diplômé qu'il acquière des savoirs linguistiques, des notions terminologiques et qu'il soit au courant de ce qui se passe dans le monde. Dans le secteur de la traduction, ils apprennent l'utilisation des divers logiciels de traduction. Il est souhaitable que pour un travail conjoint de l'université et du secteur de la traduction, l'on puisse composer des cursus de traduction en prenant pour base les besoins du dernier. Ainsi les étudiants seraient formés en tout en se familiarisant avec des pratiques de la traduction.

c) Dragoman çeviri

Dragoman est une société de traduction qui offre à la fois le service de traduction, d'interprétation et d'apprentissage des langues. Selon les responsables avec qui nous avons réalisé des entretiens, les étudiants doivent déjà connaître les logiciels comme Trados et MemoQ, sans lesquels on ne fait plus de traduction. Les savoirs et les compétences que cette société attend des apprentis traducteurs sont les capacités de faire des recherches documentaires, bibliographiques, ainsi que des savoirs terminologiques. Selon la société Dragoman, les départements de traduction restent au niveau des recherches terminologiques, et les apprentis

traducteurs doivent étudier davantage le domaine en question. Ils doivent être spécialisés dans des domaines précis, comme le juridique, les médias, etc. Les responsables de la société Dragoman proposent de faire des ateliers de traduction avec des étudiants.

d) Altinsoy Çeviri

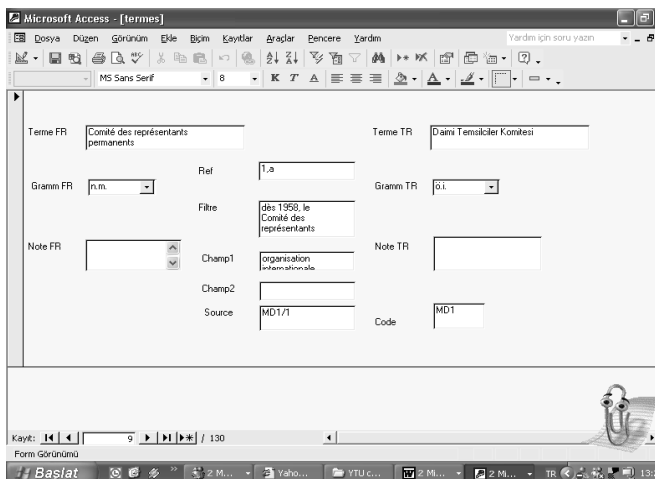
Altinsoy Çeviri est une société de traduction où l'on réalise des projets dans le domaine automobile et industrie. Au cours des entretiens, nous avons appris que, concernant les donneurs d'ouvrage, ils ne sont pas en général au courant de la qualité de traduction. Ce qui compte pour eux, c'est la vitesse et le budget. Pour que les traducteurs gagnent raisonnablement leur vie, ils doivent au moins traduire 20 à 30 pages par jour. Mais les donneurs d'ouvrage commencent à constater la différence de qualité dans les produits finis. Les étudiants doivent faire des stages dans les sociétés de traduction, c'est ainsi qu'ils trouvent l'opportunité de pratiquer plus de traduction. Le bon sens de la traduction dans une société consiste à partager les savoirs du métier avec les apprenants de la traduction.

Dans un premier temps, nous avons voulu donner l'essentiel des entretiens que nous avons réalisés auprès des sociétés de traduction concernant leur besoin. Dans un deuxième temps, nous nous proposons de montrer les modèles que nous mettons en œuvre dans les cours de traduction technique.

Comment assurer la vitesse et la qualité de la traduction dans l'enseignement ?

Nous pouvons définir le bon sens pour l'enseignement comme la responsabilité des enseignants dans la préparation des apprenants au métier de traducteur en assurant la qualité de la traduction. Il faut avant tout que les enseignants fassent des recherches sur le marché pour être au courant de ses besoins et pour bien planifier le contenu des cours selon les besoins des apprenants et du secteur de la traduction. Dans cette recherche nous désirons partager le modèle que nous appliquons dans les cours de traduction technique au sein du Département de Traduction et de l'Interprétation à l'Université Technique de Yıldız. Il s'agit du modèle de l'Université Rennes II, Département de Langues Etrangères Appliquées qui nous sert de méthode.

Pour les projets de traduction, on choisit des matériaux de divers domaines, comme le secteur automobile, les relations internationales, l'informatique, etc. On construit ensuite des groupes de travail pour les recherches terminologiques et documentaires. Les apprenants effectuent des entretiens avec des informateurs et des donneurs d'ouvrage; c'est ainsi qu'ils apprennent à faire des recherches détaillées. Nous voulons donner les exemples de recherche terminologique et documentaire que les étudiants ont accomplis en groupe.

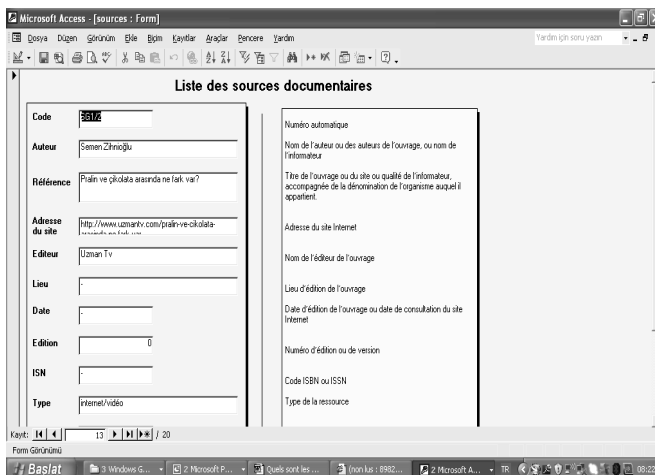


Base de données terminologique créée pour les cours de traduction technique à l'Université technique de Yıldız.

(Image 1) Exemple de recherche terminologique

Dans l'exemple de recherche terminologique, nous voyons les entrées du terme "Comité des représentants permanents" dans un document de l'Union européenne. Nous constatons qu'il existe des recherches sur 130 termes. Les étudiants ont saisi les entrées en français et en turc, les éléments de grammaire, la rubrique "référence" qui nous indique la place du terme dans le texte. Les domaines et les sous-domaines du projet sont indiqués dans les rubriques Champ1 et Champ2. La rubrique Code indique l'étudiant qui a saisi le terme; c'est ainsi qu'il met sa signature. Dans la base de données ci-dessous nous remarquons que les apprenants ont eu recours à 20 sources différentes pour un texte sur l'agro-alimentaire.

La page de base de données suivante est tirée d'une liste de sources documentaires d'un texte dans le domaine alimentaire.



Base de données terminologique créée pour les cours de traduction technique à l'Université technique de Yıldız.

(Image 2) Exemple de recherche documentaire

On observe que pour cette traduction, l'étudiant a étudié 20 sources différentes en élaborant sa recherche documentaire détaillée avec les rubriques, comme l'auteur ou la référence.

Une fois les étapes de recherche accomplies, les apprenants réalisent les phases de traduction et de révision en groupe. Pour la qualité de la traduction révisée, ils effectuent la révision en différentes étapes. Avant tout, l'apprenant fait la révision de sa propre traduction en deux langues. Puis nous construisons des paires pour la deuxième révision. Ils relisent les textes en français et en turc et font une révision de langue et de domaine en recourant aux informateurs du domaine étudié.

Comme nous l'avons constaté dans les entretiens effectués avec les entreprises, la vitesse est l'une des qualités les plus recherchées dans la pratique de traduction. Mais dans l'enseignement, nous avons constaté que la réalisation de projets de traduction à grande vitesse nécessitait beaucoup d'expériences. Dans les premiers cours, nous accordons plus de temps pour les projets de volume similaire que les cours des années suivantes. En deuxième année de licence, les durées de projets sont en général de deux semaines. Avec les cours d'informatique, les étudiants apprennent à utiliser les logiciels de traduction qui accélèrent les étapes de la traduction. Ils se préparent ainsi au secteur de la traduction en respectant les délais demandés.

Pour l'enseignement, notre but primordial est d'apprendre aux étudiants l'importance de la qualité dans le domaine de la traduction. A côté de la notion de qualité, le but de notre enseignement est d'améliorer la vitesse de la traduction comme nous le montre l'exemple ci-dessous. Nous avons effectué des recherches pour voir quel est l'impact de la vitesse dans les cours.

Durant l'année universitaire, les étudiants ont réalisé des projets de traduction technique qui s'accroissent de jour en jour. En fin d'année, nous avons effectué une recherche sur la vitesse et la qualité. Pour les examens de cours de traduction technique, nous accordons 1 heure et 30 minutes. Au début de l'examen nous avons annoncé aux étudiants que les copies rendues avant 1 heure allaient être évaluées avec 10 points de plus. Le barème de l'examen est ainsi présenté: 40 % pour la recherche documentaire et terminologique, 60 % pour la traduction et la rédaction.

Dans cet examen, il y avait 28 étudiants dont 16 ont réussi à rendre leur copie en une heure. Nous leur avons donné les 10 points supplémentaires. Les étudiants qui ont eu les points supplémentaires sont ceux qui ont rendu des dossiers de recherches documentaires et terminologiques détaillés et cohérents. Des étudiants qui ont déjà assuré la qualité avec les recherches, ont réussi à accélérer leur travail. Ceux qui n'ont pas préparé des dossiers de recherches ont perdu du temps, car ils ont essayé de faire les recherches pendant l'examen. Nous avons vu pendant l'évaluation, qu'ils n'avaient ni assuré la qualité ni respecté le délai demandé. Pendant les cours, nous insistons sur le fait que le travail à grande vitesse n'équivaut pas forcément à la précipitation, mais permet d'éviter les pertes de temps.

Dans l'image ci-dessous, nous voyons l'exemple d'un texte dans le domaine de la cosmétique. La copie d'examen est rendue en une heure. Après avoir accompli l'évaluation de la traduction, l'évaluation de la langue, et celle du domaine, nous avons pris en considération la vitesse. Une fois que la qualité de la traduction est assurée nous avons accordé 10 points supplémentaires comme nous avons prévu pour ce texte.

| | YTÜ - Fen-Edebiyat Fakültesi, Sınav Soru ve Cevap Kağıdı | NOT TABLOSU | | | | | | |
|--|---|--------------|---------|------------|---------|---------|----------|------|
| | | 1. S | 2. S | 3. S | 4. S | 5. S | 6. S | Top. |
| Adı Soyadı | ** | Rd | Tr | | | | vit | 80p |
| Öğrenci Numarası | ** | 40 | ad | | | | ess | |
| | Grup No | p. | 30 | | | | 10 | |
| | ** | | p | | | | p | |
| Bölümü | | Sınav Tarihi | | | | | 30.05.11 | |
| Dersin Adı | 0262072 Teknik Çeviri II | Süre | 1.30 | Sınav Yeri | | | | |
| Dersi veren Öğretim Üyesinin Adı Soyadı | Öğr.Gör. Dr. Elif Ertan | | | | İmza | | | |
| YÖK nun 2547 sayılı Kanununun Öğrenci Disiplin Yönetmeliğinin 9. Maddesi olan "Sınavlarda kopya yapmak ve yaptırmak veya buna teşebbüs etmek" fiili işleyenler bir veya iki yarıyıl uzaklaştırma cezası alırlar. | | | | | | | | |

1. Araştırma dosyası (40p.)
2. Aşağıdaki metinlerin Fransızcadan Türkçeye çevirisini yapınız. (60p.)

Recherche documentaire et terminologique 30p + trad + réd 30 p +10 p pour la vitesse = 80 p.

1 L'écran total, ça existe? Inutile de chercher un écran total, que ce soit en pharmacie ou dans les rayons du supermarché. Tout simplement parce que le véritable écran total n'existe pas. Une protection solaire, aussi efficace soit-elle, ne peut offrir une protection totale contre les rayons ultra-violets du soleil. Seuls les vêtements le peuvent, et encore, pas tous. D'ailleurs depuis janvier 2007, une nouvelle norme européenne interdit la mention «écran total» et redéfinit les calculs d'indices de protection solaires. Aujourd'hui, l'indice le plus fort que l'on puisse trouver sur le marché est 50+. Les normes en question concernent uniquement les UVA, bien qu'il existe des crèmes qui protègent également des UVB, plus profonds que les premiers et généralement à l'origine des cancers.

2 Indice et texture : que choisir ? Mais comment choisir l'indice de protection? En fonction des caractéristiques de sa peau (phototype) et du type d'exposition au soleil prévu. Et la texture? Encore une fois, tout dépend des cas. Les peaux sèches doivent privilégier les crèmes pour bien hydrater leur peau. Ceux qui passent beaucoup de temps dans l'eau doivent utiliser des protections waterproof. Ces protections sont efficaces à condition de bien respecter les précautions d'usage, à savoir renouveler l'application tous les 5 bains (environ 20 minutes). Les chauves préféreront un spray, qui n'est généralement pas très fort mais protège bien. Quant aux huiles, leur seul intérêt est d'hydrater la peau car elles n'offrent aucune protection face aux dangers du soleil. De manière générale, en dessous d'un indice 20, une protection n'en porte que le nom.

Başarılar dilerim.

(Image 3) Exemple d'examen de traduction (Ecran total)

L'étudiant a rendu sa copie avec un dossier de recherche complet, avec une liste de termes et de documents. Dans l'exemple ci-dessous nous voyons la liste de termes que l'étudiant a préparée en consultant les textes sur ce sujet. Le futur traducteur doit bien saisir qu'une bonne recherche terminologique et documentaire assure la qualité de la traduction, et c'est ainsi qu'il peut accomplir sa tâche en planifiant son temps. Dans son dossier de recherche, il se trouve aussi les explications qui ont été abordées par deux dermatologues. C'est une autre tâche primordiale, pour un traducteur, que de recourir à des informateurs, des spécialistes des sujets sur lesquels on travaille. Nous avons constaté que l'étudiant, après avoir procédé par étapes, a bien pu terminer son examen trente minutes plus tôt.

| Terme Fr | Terme Tr |
|---|--|
| Après soleil | Güneş sonrası |
| Autobronzant | Otobronz |
| Baume de secours cellulaire | Güneş sonrası hücre kurtarma merhemi |
| Bronzage intense | Yoğun (bir) bronzluk |
| Bronzage satiné | Parlak (bir) bronzluk |
| Cancer de la peau | Cilt kanseri |
| Crème solaire étanche | Su geçirmeyen güneş kremi |
| Crème protectrice anti-âge visage | Yaşlanma karşıtı yüz kremi |
| Crème réparateur après-soleil | Güneş sonrası onarıcı krem |
| Crème visage | Yüz kremi |
| Fluide visage protecteur sensation légère | Anında emilen yüz kremi |
| Huile protectrice en spray | Sprey güneş yağı |
| Huile solaire | Güneş yağı |
| Lait après-soleil hydratant | Güneş sonrası nemlendirici bakım losyonu |
| Lait protecteur au carotène | Karoten içeren güneş sütü |
| Lait protecteur enfants | Çocuklar için güneş sütü |
| Protection solaire | Güneş bakımı |
| Soin lacté quotidien après-soleil | Güneş sonrası günlük bakım sütü |
| SPF | Güneş koruma faktörü |
| Spray après soleil fraîcheur | Güneş sonrası ferahlatıcı spray |
| Spray protecteur invisible | Transparan güneş spreyi |

(Image 4) Exemple de liste de termes (Ecran total)

Dans cette dernière étape, en appliquant les modèles qui rapprochent le secteur de la traduction et l'enseignement, nous avons déterminé les besoins réciproques du marché et de nos apprenants. Nous avons essayé de présenter les étapes du modèle de traduction technique dont nous nous servons dans les cours pour assurer la qualité et la vitesse de la traduction. Nous avons apporté une proposition pour examiner ce qu'apporte la vitesse à l'apprenant qui a déjà assuré la qualité de la traduction.

Conclusion

Le bon sens, entendu dans le cadre de notre sujet d'étude, nous a forcé à réfléchir sur les exigences du métier de traducteur. L'organisation du temps, les étapes du processus de traduction, la qualité du produit fini, constituent les objets de notre recherche. Il est vrai que la tâche du traducteur ne se limite pas à ces trois étapes que sont la recherche terminologique, la traduction proprement dite et la rédaction. La capacité de bien juger et le bon sens jouent un rôle essentiel dans le métier de traducteur.

Dans le cadre de cet article, nous avons abordé le sujet du bon sens dans le domaine de la traduction technique. Nous avons déterminé les définitions du bon sens en nous reportant à des dictionnaires et aux définitions des traductologues. En tant qu'enseignants dans un département de traduction, nous avons élaboré le bon sens en fonction des compétences de traduction. Nous avons réalisé des entretiens avec les représentants des sociétés de traduction. A la lumière de ces données, nous avons constaté que le secteur de la traduction met l'accent sur deux types de besoins: la qualité et la vitesse.

Et quel est le modèle que l'on doit appliquer dans le cadre de l'enseignement de la traduction pour répondre aux besoins du secteur et à ceux des apprenants? Comme nous l'avons déjà noté, nous adoptons le modèle du département de traduction de l'Université de Rennes II sous la direction de Daniel Gouadec. Avec ce modèle, nous réalisons les recherches terminologiques et documentaires à l'aide du programme ACCESS. Nous avons donné les exemples de bases de données terminologiques et documentaires dans les pages précédentes. Pendant les cours, on travaille sur les divers sujets. Et d'un projet à l'autre, les étapes s'accélèrent.

Dans la dernière partie de notre intervention, nous avons donné l'exemple d'un examen où nous avons évalué la qualité et la vitesse de la traduction. Nous avons constaté que les étudiants qui ont déjà accompli les étapes de traduction comme la recherche terminologique et documentaire avaient obtenu les meilleurs résultats en termes de qualité et de vitesse.

Les acteurs du secteur qui mettent la vitesse au premier plan perdent en qualité, alors que l'enseignement prend beaucoup de temps dans le domaine de la traduction. Il est évident que partager les modèles appliqués aux cours de traduction et travailler dans des projets collectifs au niveau universitaire et sectoriel génèrent un grand nombre d'avantages dans l'enseignement de la traduction.

Bibliographie

Dictionnaire Petit Robert 2012

Lewis. 1985 «The Measure of Translation Effects» In Graham 1985.

La norme européenne de qualité ISO 9001 Système de gestion de qualité certifié

Service Traduction certifié EN-15038: 2006

Lavault-Olléon, E. 2008. La traduction comme engagement. *Dialogue des cultures : de la traduction. Ecarts d'identité no 113*. (p.7-15). Grenoble: Ecarts d'identité.

Lavault-Olléon, E. 2003. La traduction comme négociation. *Enseignement de la traduction et traduction dans l'enseignement*. (p.79-96). Ottawa: Les Presses de l'Université d'Ottawa.

Lavault-Olléon, E. 2007. Traduction spécialisée: des pratiques qui se passent de théorie ? *Traduction spécialisée: pratiques, théories, formations* (p.45-72). Bern: Peter Lang SA. Editions Scientifiques Internationales.

Lederer, M. 2003. L'enseignement de la compréhension dans le cadre de l'enseignement. *Enseignement de la traduction et traduction dans l'enseignement*. (p. 59-68). Ottawa: Les Presses de l'Université d'Ottawa.

Vermeer, H. 2007. La théorie du skopos et ses possibles développements. *Traduction spécialisée: pratiques, théories, formations* (p. 3-16). Bern: Peter Lang SA. Editions Scientifiques Internationales.

<http://www.linternaute.com/sante/peau-dermatologie/prevention/vieillessement-peau/vieillessement-peau.shtml>

Notes

¹ Cette communication a été présentée à Brest à l'Université de Bretagne Occidentale au 1^{er} Forum T & R (Théories & Réalités en Traduction et Rédaction), les 13-14 décembre 2011.

² Les sociétés avec qui nous avons réalisé des entretiens sont celles qui ont une collaboration considérable avec les départements de traduction en Turquie.